

Работа с художественными текстами как средство развития межкультурной языковой личности

Сеник Л.Н. Лебеденко И.Л.

Запорожский государственный медицинский университет

г. Запорожье, Украина

e-mail: podgotovka_language@mail.ru

В последние десятилетия отмечается повышенный интерес к изучению различных аспектов межкультурной коммуникации. Коммуникативное поведение людей обусловлено их национально-психологическими особенностями, менталитетом. Поэтому как восприятие действительности, так и выбор коммуникативных стратегий и тактик осуществляется через призму своих культурных ценностей, суждений, особенностей поведения. Это очень часто является причиной непонимания или полных неудач в межкультурной коммуникации.

Осознание иностранными студентами национально-культурных особенностей, норм коммуникативного поведения иного культурно-языкового социума обуславливает более быструю адаптацию к инокультурной среде, способствует формированию межкультурной языковой личности. Развитие такой личности, «эффективного» участника межкультурной коммуникации является целью обучения украинскому/ русскому языку как иностранному.

Для успешной реализации данной цели большое значение имеет чтение художественной литературы, поскольку именно она наиболее полно отражает культуру народа, особенности национального характера. Литература знакомит также с языковой картиной мира конкретного социума, представленной в лексическом составе языка, в системе образных средств, идиоматики и др.

Поскольку восприятие иностранцем идейно-художественного, страноведческого содержания, образной системы художественного текста не свободно от ассоциаций, обусловленных его национальной культурой, постольку вся работа, сопровождающая чтение текстов, должна быть целенаправленной и методически оправданной. Очень важна роль многоаспектного комментария, имеющего целью снять трудности восприятия

изучаемого произведения. В идеале он должен быть ориентирован на национальную культуру обучаемых, проводиться в сопоставительном плане.

Задачи комментария следующие:

1. «Нейтрализовать» неадекватные ассоциации, обусловленные социально-психологическими особенностями культуры студентов. К примеру, объектом комментирования должны быть характерные для данной культуры национальные нормы поведения, в том числе коммуникативного, черты характера, традиции и обычаи. Национальные различия касаются также культурной символики: цветовой, цифровой, символики цветов, животных и др. Неверная их интерпретация, так же как и отсутствие знаний о смысловой нагрузке жестов, мимики, позы, могут стать причиной ошибок в понимании идейно-художественного содержания текста и, шире, причиной неудач самих обучаемых в межкультурной коммуникации.

2. Комментарий призван обеспечить такое понимание и осмысление социально-культурных деталей, лексики и фразеологии, которое помогло бы адекватно воспринять предметно-понятийный и подтекстовый уровни содержания изучаемого художественного произведения.

3. Комментарий должен способствовать раскрытию идейно-эстетического содержания, стилистических особенностей изучаемого текста, восприятию его как произведения искусства.

Комментирование ноционально специфических явлений культурного, психологического характера, лексико-фразеологических единиц в процессе чтения художественных текстов иностранными студентами – это лишь часть системы работы, направленной на приобщение к культуре иного социума, на усвоение норм и особенностей поведения её носителей. В настоящее время осуществляются исследования особенностей восприятия художественных произведений иностранными учащимися в зависимости от специфики их национального сознания, изучаются особенности языковой картины мира обучаемых из разных регионов. Это, безусловно, будет способствовать как

выработке новых подходов к обучению чтению художественной литературы, так и разработке и реализации в практике обучения моделей формирования межкультурной языковой личности.

Литература:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного/ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык; 1990. – 246 с.
2. Прохоров Ю.В., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение/ Ю.В. Прохоров, И.А. Стернин. – М.: Флинта, наука, 2006. – 193 с.

Особенности усвоения неродного языка в межкультурном общении в полилингвальной среде

Утебалиева Г.Е., Дюсетаева Р.К.

*Казахский национальный университет им. аль-Фараби
г. Алматы, Казахстан*

e-mail: gulnar_2005@mail.ru; e-mail: roza_dusetaeva@mail.ru

Одной из специфических особенностей процесса усвоения неродного языка иностранными студентами в Казахстане является пребывание их в полилингвальном пространстве. Помимо языковой среды учебной аудитории, окружением студента становится языковое пространство с функционирующими казахским и русским языками.

Усвоение неродного языка в условиях его функционирования становится успешным при условии овладения вторичной языковой личностью элементами национальной языковой картины мира. Овладение элементами национальной языковой картины мира и особенностями национального варианта универсальной языковой когниции расширяет возможности языковой личности в использовании целевого языка для реального конструктивного общения с носителями языка, с людьми разных национальностей, владеющим этим языком, для решения конкретных проблем, заключенных в реальные жизненные, учебные, производственные, бытовые и т.п. ситуации.

Элементы «формальной культуры общения» наиболее доступны для понимания овладевающего целевым языком, поскольку они представляют собой своего рода ритуалы диалогизирующей социализации, которые